

## CV - Frédéric LESIGNE

Profession : Professeur agrégé de langue et civilisation japonaises

État civil : Né le 14 avril 1970 à Reims (Marne/51)

Situation familiale : Marié, deux enfants

Adresse : 16 rue du Héron, 67100 Strasbourg

Courriel : [frederic.lesigne@gmail.com](mailto:frederic.lesigne@gmail.com) / [frederic.lesigne@ac-strasbourg.fr](mailto:frederic.lesigne@ac-strasbourg.fr)

## FORMATION

<b>2021-2022 / 2022-2023 : 3<sup>ème</sup> année de Licence d'Ethnologie</b> (Enseignement à distance)	Université de Strasbourg, Faculté des Sciences Sociales
<b>2013-2014 : Master 2 de recherches en Études japonaises</b> Mémoire : <i>La méthode de Tōno monogatari (1910) : aux origines de l'ethnologie endogène de Yanagita Kunio</i> – sous la direction de François Macé, mention très bien –	INALCO (Institut nationale de Langues et Civilisations Orientales), Paris Département de Langue et Civilisation Japonaises
<b>2012-2013 : Formation au concours de l'agrégation de langue et civilisation japonaises</b> Concours réussi en 2014 (avec <i>Tōno monogatari</i> de Yanagita Kunio au programme)	INALCO et Université Paris VII
<b>2009–2015 : Doctorat en Épistémologie - Philosophie (cursus non achevé)</b> Thèse : <i>L'ethnologie endogène de Yanagita Kunio : de l'étude du folklore japonais à une anthropologie du sujet</i> – sous la direction d'Alain-Marc Rieu –	Institut d'Asie Orientale (I.A.O.) à l'École Normale Supérieure de Lyon, puis Institut d'Études Transtextuelles et Transculturelles (IETT) de l'Université Lyon 3, École doctorale de Philosophie - Épistémologie
<b>2003–2011 : Doctorat en History and Folklore Studies (cursus obligatoire achevé 課程卒業)</b> Thèse : 柳田国男の「主体性」の学問 —科学認識論の視点から日本民俗学を考察する— ( <i>La science du Sujet de Yanagita Kunio : une réflexion épistémologique sur l'ethno-folklore japonais</i> ) – en japonais sous la direction de Sano Kenji 佐野賢治 –	Université Kanagawa, Yokohama, Japon Graduate School of History and Folklore Studies (歴史民俗資料科学研究科)
<b>1999-2001 : Master en Area Studies</b> Mémoire : 柳田国男における「民族」概念 (Le terme <i>minzoku</i> nation chez Yanagita Kunio) – en japonais sous la direction de Sano Kenji 佐野賢治 puis Shinno Toshikazu 真野俊和–	Université Tsukuba, Japon Graduate School of Area Studies (地域研究研究科)
<b>1995-1997 : Maîtrise de japonais</b> Mémoire : <i>Le Sud-Satsuma et les origines méridionales de la civilisation japonaise</i> – mention bien, sous la direction de François Macé –	INALCO, Paris Département de Langue et Civilisation Japonaises
<b>1996 : Licence de Japonais – Option : Langue et Littérature ; Licence de Japonais – Option : Interprétariat et Traduction</b>	INALCO, Paris Département de Langue et Civilisation Japonaises
<b>1996 : DULCO de Chinois</b>	INALCO, Paris Département de Langue et Civilisation Chinoises
<b>1994 : DULCO de Japonais</b>	INALCO, Paris Département de Langue et Civilisation Japonaises

## EXPÉRIENCE D'ENSEIGNEMENT

09.2017- aujourd'hui	<b>Professeur agrégé de langue et civilisation japonaises au lycée Jean Monnet (Strasbourg, 67)</b> Cours de japonais LVC aux lycéens de Seconde, Première et Terminale
09.2015- 08.2017	<b>Professeur agrégé de langue et civilisation japonaises au lycée Camille Claudel (Vauréal, 95)</b> Cours de japonais LV3 aux lycéens de Seconde, Première et Terminale
Depuis 09.2015	<b>Élaboration des sujets de japonais LV1-LV2-LV3 pour le baccalauréat général et le BTS</b> Élaboration (à domicile, BTS) et cobayage (au SIEC) de sujets de japonais (LV1-LV2)
12.2014 – déc. 2019	<b>Coordinateur pour le japonais au concours d'entrée aux deux ENS</b> : préparations des sujets de japonais (communs et propres à l'ENS-Lyon) et membre du jury de l'épreuve de japonais à l'ENS-Lyon
09.2013 - 08.2015	<b>ATER à l'Université d'Aix-Marseille (Aix-en-Provence)</b> Cours de langue japonaise, d'ethnologie du Japon et de méthodologie aux étudiants de licence et de master
04.2011 - 03.2012	<b>Professeur de français à l'Athénée français (Tokyo)</b> Cours de français, tous niveaux ; cours de formation à l'examen de guide-interprète
04.2011 - 03.2012	<b>Professeur de français à Simul Academy (Tokyo)</b> Cours de français, niveau interprétariat
02.2003 - 12.2011	<b>Professeur de français à Berlitz-Japon (région de Tokyo)</b> Cours de français, tous niveaux (2 à 4 jours par semaine)
04.2008 - 03.2012	<b>Chargé de cours à l'Université de Kanagawa</b> Enseignement du français à des étudiants de premier cycle en faculté de sciences (3 à 5 cours par semaine, tous niveaux).
09.2007 - 03.2008	<b>Chargé de cours à l'Université de Kanagawa</b> Cours d'introduction à l'anthropologie culturelle, destiné aux étudiants de première année en faculté de sciences.

## EXPÉRIENCE DE RECHERCHE

02.2022 – aujourd'hui	<b>Enseignant en charge d'un projet muséographique</b> au lycée Jean Monnet, Strasbourg Élaboration avec les lycéens japonisants de classe de terminale d'une exposition présentant l'histoire et la culture de Kagoshima. Projet sur trois ans, dans le cadre des échanges entre les villes de Strasbourg et Kagoshima. Version en ligne de l'exposition : <a href="https://expositionkagoshimalyceejeanmonnet.wordpress.com">https://expositionkagoshimalyceejeanmonnet.wordpress.com</a>
04.2007 – 03.2012	<b>Chercheur Associé au Kanagawa University 21<sup>th</sup> Century CEO Program, puis au Non-Written Material Research Center 非文字資料研究センター</b> (dépendant du Nihon jōmin bunka kenkyūjo 日本常民文化研究所, Université de Kanagawa) Participation aux deux projets suivants : ● <b>Création de l'écomusée en ligne ITEM (Tadami Internet Eco-Museum)</b> sur les techniques agricoles en montagne dans la vallée de Tadami (département de Fukushima) : <a href="http://www.himoji.jp/himoji/tadami-item/menu.html">http://www.himoji.jp/himoji/tadami-item/menu.html</a> ● <b>Traduction française du Pictopedia Ebiki 日本常民生活絵引</b> (non publiée)
04.2003 - 03.2004 et 04.2006 - 03.2007	<b>Assistant de Recherche au Kanagawa University 21<sup>th</sup> Century CEO Program</b> ● Recherches sur la muséographie et la formation des conservateurs en France ● Participation à la base de données sur le fonds iconographique du centre de recherche <i>Nihon jōmin kenkyū-jo</i> rattaché à l'Université de Kanagawa ● Repérage pour l'écomusée virtuel sur la vallée de Tadami ● Séances de travail pour le lancement de la traduction en français du <i>Pictopedia Ebiki</i> ● Autres activités scientifiques : correction d'épreuves, voyages d'études (France, Chine)
04.2005 - 10.2005	<b>Assistant de recherche du bureau de l'EFEO à Tokyo</b> Travail de mise en page d'un ouvrage collectif publié par l'Ecole Française d'Extrême-Orient et la Maison franco-japonaise (MFJ), sous la direction de Christophe Marquet.

08.2004 - 03.2005	<b>Responsable intérimaire du bureau de l'EFEO à Tokyo</b> Tâches administratives, rendez-vous avec les responsables japonais du Tôyô-bunko, rédaction de comptes-rendus d'activité pour le siège parisien de l'EFEO.
2003 - 2011	<b>Activité d'interprétariat français-japonais et japonais-français</b> pour les colloques organisés par l'Université de Kanagawa
1999 - 2006	<b>Activité de traduction japonais-français</b> dans le domaine des sciences sociales pour des institutions situées au Japon : Maison France-Japon (textes et résumés de conférences, actes de colloque), Kokuritsu-rekishu-minzoku-hakubutsukan (Musée National d'Histoire et d'Ethnologie du Japon, Sakura), Université de Ochanomiza, Université de Tokyo, Université de Kanagawa, etc.

## PUBLICATIONS

### Articles en japonais

- [« Sôgôteki-minzokugaku no tame no 'shutaika'-ron 総合的民俗学のための〈主体化〉論 »](#) (Théorie de la subjectivation pour une auto-ethnologie générale), *en attente de publication*
- [« Jûmin chiiki-shakai ni yoru minzokugaku chishiku no jishuteki-riyô 住民・地域社会による民俗学知識の自主的利用 »](#) (La réappropriation du savoir ethnologique par les populations), in Sano Kenji ed., *Gendai-minzokugaku-kô* 現代民俗学考, Shunpûsha, 2021, p. 19-44
- [« 'Shutaika' no mondai o meguru Yanagita Kunio minzokugaku to Fukuta Ajo minzokugaku no kagakuninshikironteki-hikaku 「主体化」の問題をめぐる柳田国男民俗学と福田アジョ民俗学の科学認識論的比較 »](#) (Comparaison épistémologique des approches de Yanagita Kunio et de Fukuta Ajo dans le traitement du Sujet), in Yanagita-Kunio-kenkyûkai ed., *Yanagita Kunio ikô – minzokugaku no saisei ni mukete* 柳田国男以後・民俗学の再生に向けて, Fukurôsha, 2019, p.166-179
- [« Fugôrisei o tôshiteno Yanagita Kunio no chiteki-kakushin – Shutai to gakumon ni tsuite no kagakuninshikironteki-kôsatu 不合理性を通しての柳田国男の知的革新 — 主体と学問についての科学認識論的考察 »](#) (La révolution cognitive de Yanagita Kunio à travers l'irrationnel : une réflexion épistémologique sur le sujet et le savoir), in Yanagita-Kunio-kenkyûkai ed., *Yanagita Kunio no gakumon wa henkaku no shisô tariuru ka* 柳田国男の学問は変革の思想たりうるか, Fukurôsha, 2014, p.166-179.
- (article collectif sous la dir. de Sano Kenji 佐野賢治) [« Tadami-machi intânetto ekomûjiamu no kanôsei : 'mingu' no kokusai-hyôjunka ni shôten o atete »](#) 只見町インターネット・エコミュージアムの可能性 — 「民具」の国際標準化に焦点をあてて— (Les possibilités de l'écomusée virtuel de Tadami : focus sur la standardisation internationale du terme *mingu*), *Nenpô Himoji shiryô kenkyû* 年報 非文字資料研究, n° 7, 2011
- (Premier d'une série de six articles de présentation de l'écomusée en ligne ITEM (Internet Tadami Eco-Museum) aux habitants de Tadami) [« Chôshi totte oki ni hanashi 193 – Dôgu no kioku 町史とおきの話 193 道具の記憶 »](#) (La mémoire des outils, Récits singuliers de Tadami 193), *Kôhō-tadami* 広報ただみ, n° 483, 2010.

### Working paper en japonais

- [« Yanagita Kunio no 'shutai-sei' no gakumon \(2\): hikaku-minzokukenkyû no atarashii chihei wo hiraku tame ni 柳田国男の「主体性」の学問 \(2\)—比較民俗研究の新しい地平を拓くために»](#) (La science du Sujet de Yanagita Kunio (2) : pour ouvrir un nouvel horizon à l'étude comparée du folklore), in *Hikaku minzoku kenkyû* 比較民俗研究, n° 27, 2012-6
- [« Yanagita Kunio no 'shutai-sei' no gakumon : hikaku-minzokukenkyû no atarashii chihei wo hiraku tame ni 柳田国男の「主体性」の学問 —比較民俗研究の新しい地平を拓くために »](#) (La science du Sujet de Yanagita Kunio : pour ouvrir un nouvel horizon à l'étude comparée du folklore), in *Hikaku minzoku kenkyû* 比較民俗研究, n° 26, 2011-6
- [« Yagai minzoku hakubutsukan Ritoru waado ni okeru 'minzoku' gainen ni tsuite no shohoteki repôto 野外民族博物館リトルワールドにおける『民族』概念についての初歩的レポート »](#) (Etude préliminaire sur le concept *minzoku* dans le Musée ethnographique de plein air Little World), in *Himoji shiryôgaku kenkyû* 非文字資料研究, n°15, Kanagawa University 21th Century CEO Program, 2007-3
- [« Furansu ni okeru Yanagita kunio no shôkai to hyôka フランスにおける柳田国男の紹介と評価 »](#) (Introduction de Yanagita Kunio en France), in *Rekishu minzoku shiryôgaku kenkyû* 歴史民俗資料学研究, n° 11, Kanagawa University, 2006-3
- [« Furansu no hakubutsukan no jôhō senryaku » フランス博物館の情報戦略\(Stratégies de l'information des musées français\)](#), in *Himoji shiryôgaku kenkyû* 非文字資料研究, n° 3, Kanagawa University 21th Century CEO Program, 2004-3

### **Recension en japonais**

- « Torigoe Hiroyuki, *Yanagita minzokugaku no firosofii* 鳥越皓之著『柳田民俗学のフィロソフィー』 », in *Hikaku minzoku kenkyū* 比較民俗研究 , n°20, 2005-10

### **Traduction français-japonais**

- « Furansu minzokugaku jiten no 'Minzoku' kōmoku no honyaku » フランス民俗学辞典の「民族」項目の翻訳, in *Hikaku minzoku kenkyū* 比較民俗研究, n° 10, 2005

### **Articles et mémoires en français**

- « [Yanagita Kunio, les yamabito et les aborigènes de Taïwan : la question des marges dans \*Tōno monogatari\*](#) », *Japon Pluriel*, n° 13, 2021
- « [La formation à la conservation et à la restauration du patrimoine en France - Compte-rendu exposé Mme Geneviève Gallot \(MFJ 29 novembre 2005\)](#) », non publié
- Mémoire de Master 2, « [La méthode de \*Tōno monogatari\* \(1910\) : aux origines de l'ethnologie endogène de Yanagita Kunio](#) », 2014
- Mémoire de maîtrise, « [Le Sud-Satsuma et les origines méridionales de la civilisation japonaise](#) » (présentation et analyse des travaux de l'ethnologue Shimono Toshimi), 1997

### **Traductions japonais-français dans le domaine des sciences sociales**

- « [Le grain semé il y a cent ans – du séjour de Komaki Ōmi en France aux origines du mouvement de la littérature prolétarienne japonaise](#) » de SHIMAMURA Teru, in *Japon Pluriel*, n° 13, 2021 (co-translation avec Evelyne Lesigne-Audoly)
- « [Tono information packet FRENCH - Brochure d'informations à destination des touristes français visitant la ville de Tōno \(depuis l'original en anglais rédigé par Ronald A. Morse\)](#) », Syndicat d'initiative de la ville Tōno, département d'Iwate, 2011
- « [Une modernité inachevée : pourquoi les Contes de Tōno de Yanagita Kunio sont lus aujourd'hui](#) » de FUJII Takashi, in *Ebisu Études Japonaises*, n° 44, MFJ, Automne-Hiver 2010
- « Les compagnies des Indes orientales et les interprètes de Bandar 'Abbas » de HANEDA Masashi, in *Eurasian Studies*, v.1-2, 2006
- « Sites célèbres et guides touristiques de Tôkyô à l'ère Meiji » de TAKATSUKI Yukie, in *Exploration & Dialogue : Education for Women as Leaders*, Ochanomizu University, 2006
- « Les troménies bretonnes – Légendes et réalité aujourd'hui – » de SHINTANI Takanori, in *Pardons et Troménies de Bretagne – L'ethnographie japonaise à l'épreuve des faits : enquête et analyse de deux célébrations traditionnelles* –, National Museum Of Japanese History, 2005-7
- « [Musashino et les débats autour de la recherche sur les terroirs](#) » de IKETANI Takumi, in *Ebisu Etudes Japonaises*, n° 34, MFJ, Printemps-Été 2005
- « Les politiques d'assimilation linguistique de la République française et la Francophonie » de MIURA Nobutaka, in CALVET Louis-Jean, GRIOLET Pascal, *Impérialismes linguistiques hier et aujourd'hui*, Inalco / Édisud, 2005

### **Recension en français**

- [LEE Ju-Ling, Imaginer l'indigène. La photographie coloniale à Taïwan \[1895-1945\]](#), in *Nature & Récréation*, n° 10, 2021-12

## CONFÉRENCES, EXPOSÉS

- Intervention aux 1ères rencontres de l'Association interdisciplinaire des ethnographies japonaises, intitulée « Réappropriation du savoir ethnographique au Japon — Cas de la fête d'okonai dans le village de Nagoshi (département de Shiga) », mars 2022
- Intervention au colloque annuel de la Société d'étude sur l'enseignement du japonais à l'étranger (Kaigai-Nihongo-kyōiku-gakkai), intitulée « Furansu no chūtō-kyōiku ni okeru Nihongo no genjō フランスの中等教育における日本語の現状 » (La situation de l'enseignement du japonais dans le secondaire en France), octobre 2021
- Intervention au 14<sup>e</sup> colloque de la SFEJ (Société française d'études japonaises), intitulée « Yanagita Kunio, les yamabito et les aborigènes de Taïwan », décembre 2018
- Intervention au colloque organisé par l'Université Hōsei au CEEJA (Centre européen d'études japonaises en Alsace), intitulée « Minzokugaku wa Nihon no aidentiti ni tsuite nani o kataru ka – Nagoshi-chō no okonai gyōji o jirei ni 民俗学は日本のアイデンティティについて何を語るか—名越町のオコナイ行事を事例に » (Que dit l'ethno-folklore japonais de l'identité ? Le cas du village de Nagoshi dans le département de Shiga), novembre 2011
- Intervention aux journées doctorales de la SFEJ, intitulée « Les enjeux civilisationnels de la minzokugaku de Yanagita Kunio », décembre 2009
- Intervention au 14<sup>ème</sup> colloque de la Société savante Yanagita Kunio no kai, intitulée « 'Kyōdo-kenkyū' to 'sekaiminzokugaku' ni mirareru minshuka no risō » 『郷土研究』と『世界民俗学』に見られる民主化の理想 (L'idéal démocratique dans les études sur le terroir et l'ethno-folklore mondial de Yanagita Kunio), juillet 2008
- Différentes interventions au séminaire doctoral de la MFJ (Maison franco-japonaise, Tokyo), avril 2012 et février 2006

## COMPÉTENCES

<b>Langues :</b> Japonais et Anglais : courant Chinois et Allemand : notions	- Séjours au Japon de 4 ans (sept. 1997-sept. 2001) et 10 ans (déc. 2002-mai. 2012) - Premier prix du concours de discours en japonais, organisé par Générations France-Japon, 1995
<b>Informatique :</b> Environnements Windows et Macintosh Edition et mise en page de textes académiques Publication sur Wordpress	

## AFFILIATIONS

<b>Sociétés savantes :</b> SFEJ (Société française d'études japonaises), AIEJ (Association interdisciplinaire des ethnographies japonaises), Association d'Ethnologie de Strasbourg, Hikaku-minzokugakkai (Société d'études folkloriques comparées, 1999-2005), Yanagita Kunio kenkyū-kai (Société de recherche sur Yanagita Kunio), Gendai-minzokugakkai (Société d'études sur le folklore contemporain), Kaigai-Nihongo-kyōiku-gakkai (Société d'étude sur l'enseignement du japonais à l'étranger)
<b>Laboratoires de recherche :</b> groupe de recherche sur <i>Tōno monogatari</i> du CEJ (Centre d'études japonaises, INALCO) (2013-2015), laboratoire GEO (Groupe d'études orientales, slaves et néo-helléniques - UR 1340) de l'Université de Strasbourg ( <i>demande de rattachement en cours</i> )

## ACTIVITÉS COMMUNAUTAIRES

1997-1998 : Représentant étudiant au département Corée-Japon (INALCO) 1991-1992 : Co-fondateur de l'Association d'étudiants France-Japon (INALCO) 2018- aujourd'hui : membre du CA de l'association d'échanges inter-lycées franco-japonais COLIBRI
---